

IRUMA COM+COM

うぐいすもち

No. 261
Marzo
2019
Español

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

OFICINA DE LA CIUDAD SE ABRE PARCIALMENTE EN SABADOS MARZO 30 Y ABRIL 13

Para Informes Relacionados con el Cambio de Residencia

Debido a que la mayoría de las escuelas y empresas japonesas comienzan su nuevo año el 1 de abril, la Oficina de la Ciudad recibe muchas notificaciones y solicitudes alrededor de este tiempo. Para su comodidad, La oficina de la Ciudad proporcionara una gama limitada de servicios el **30 de marzo (sábado) entre las 8:30 am y las 5:15 pm y el 13 de abril (sábado) entre las 8:30 am y el mediodía.** No tome un día libre para su papeleo, Aproveche estas oportunidades. Tenga en cuenta que los documentos oficiales que se presentaran a la Oficina de Inmigración expiran tres meses después de la fecha de emisión.

SERVICIOS DISPONIBLES: ▶ **Shimin-ka** (Sección para Ciudadanos): notificación de cambio de dirección (mudanza en/mudanza fuera) registro de sellos (inkan), emisión de certificado de residente (juminhyo) y registro familiar permanente (koeki), recibo de un nuevo pasaporte. ▶ **Kokuho Iryo-ka** (Sección de Seguro de Salud y Servicio Médico): solicitud de membresía y retiro del Seguro Nacional de Salud. ▶ **Kodomo Shien-Ka** (Sección de Manutención de Menores)*: solicitud para el Programa de Subsidio Infantil y Subsidio Medico para niños ▶ **Gakko Kyoiku-ka** (Sección de Educación Escolar)*: procedimientos para cambiar de escuela ▶ **Shuzei-ka** (Sección para la recaudación de impuestos)*: pago de impuestos municipales

*Kodomo Shien-ka y Shuzei-ka ubicados en el segundo piso y Gakko Kyoiku-ka en el cuarto piso serán usadas otras oficinas de otras secciones en el primer piso en estos días. Pida los detalles en la oficina.

Se abre regularmente la sección de Shimin ka los sábados en marzo 9 y 23 de las 8:30. hasta medio día.

CAMBIO DE HORARIO DE LA LINEA SEIBU EL 16 DE MARZO

El horario de cada estación en la línea Seibu Ikebukuro y Shinjuku cambiara el 16 de marzo (sábado). Un expreso limitado más saldrá entre semana, temprano por la noche, a Hanno, y los trenes expresos más llegaran a Hanno, y más trenes expresos llegaran a Hanno las noches de fin de semana. ¡También se presentará un tren expreso limitado de nuevo diseño llamado "Laview" desde Ikebukuro y Chichibu! Consultas: Centro de Clientes de Ferrocarril

Seibu
☎04-2996-2888



LA CIUDAD DE IRUMA COMIENZA SERVICIO GRATUITO DE WIFI EN KOMINKAN



For the convenience of citizens and as a Para la conveniencia de ciudadanos y como medidas de preparación ante desastres, la Oficina de la Ciudad de Iruma inicio un servicio de WIFI gratuito en

Kominkans, así como en la oficina Principal. Usted puede acceder a internet en los puntos wifi de forma gratuita. Para obtener detalles sobre el acceso, consulte el letrero de la guía en cada instalación. **Consultas:** Joho Seisaku-ka (Sección de política de información)

PRESENTE SU DECLARACION FINAL DE IMPUESTOS HASTA EL 15 DE ESTE MES

Las declaraciones de impuestos para el año 2018 deben presentarse antes del 15 de marzo (viernes). Puede realizar este procedimiento de solicitud en la Oficina de la Ciudad de lunes a viernes hasta el 15 de marzo. Lleve su Gensen Choshu-Hyo y otros documentos de respaldo, como documentos relacionados con los dependientes, un certificado de seguro de salud/ pago de la prima del seguro de vida, etc. Si ha pasado por los procedimientos de ajuste de fin de año (nenmatsu chousei) de su compañía, no tiene que preocuparse por la declaración final de impuestos, excepto cuando tenga algún gasto deducible no reportado a la compañía, como una gran cantidad de Gastos médicos y préstamo de vivienda.

Documentos Necesarios para la Exención para Dependientes Que Viven en el Extranjero

Si solicita una exención para dependientes con respecto a sus familiares que viven en el extranjero, debe adjuntar los "Documentos relativos a familiares" y "Documentos relativos a remesas" y sus traducciones al japonés de los formularios de declaraciones de impuestos. El primero es un documento emitido por un gobierno extranjero para demostrar que usted tiene una relación familiar con la persona a quien le envía dinero para sus gastos de vida o educación. Este ultimo es un documento emitido por una institución financiera para demostrar el pago realizado a un miembro de la familia que vive en el extranjero. Debe incluir el nombre del remitente, el nombre del destinatario y el monto y la fecha de envío. Si solicita la exención para mas de un miembro de la familia, debe enviar un documento separado para cada uno de ellos. Tenga en cuenta que la solicitud de exención por dependientes que viven en el extranjero no puede ser manejado por la oficina de la ciudad, y por lo que necesita para ir a la Oficina de Impuestos de Tokorozawa.

Escuche las noticias locales por **FBI**

Programa en idioma extranjero en FM CHAPPY 77.7 MHz

Todos los martes de 7:00 a 7:30 p.m. en ingles,

1er y 3er martes 7:30 a 7:55 en español y

2º y 4º martes de 7:30 a 7:55 en chino

MAQUETA ENORME, VIAS DE JUGUETE En el museo de la ciudad

16 de marzo (sábado) a 30 (sábado) entre las 9:00 am y las 5:00 pm en el Museo de la ciudad ALIT. Juega con esta enorme maqueta de ferrocarriles y carreteras en Saitama creado por un artista de trenes Petazo con el juguete "Pla rail". La admisión es de 300 yenes. Cerrado el 18 de marzo, 22, 25 y 26. **Informes:** Museo de la Ciudad ALIT ☎04-2934-7711

SERVICIOS MEDICOS EN VACACIONES

Si usted o un miembro de su familia se enferma o lesiona en estos días, visite un hospital de la lista. La atención medica cubierta por el seguro de salud se proporciona de 9:00 a.m. a mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m. Por favor haga una llamada antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.		Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
Mar 3	Kobayashi Byoin	Medicina interna	Miyadera 2417	04-2934-5121	Mar 21	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-8-3	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-8-3	04-2962-8256
10	Seibu Iruma Byoin	Medicina interna	Noda 3078-13	04-2932-1121	24	Kobayashi Byoin	Medicina interna	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
17	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680	04-2962-2204	31	Seibu Iruma Byoin	Medicina interna	Noda 3078-13	04-2932-1121
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311

Kyukyu Denwa Sodan (EMERGENCIAS) está disponible las 24 horas al día, los 365 días al año: **Pulse #7119 o Marque 048-824-4199.** Las enfermeras le darán consejo a que hospital debe acudir en caso de enfermedad o heridas repentinas.

RENOVACION DE LA TARJETA "SOPORTE A PADRES Y MADRES"



Las tarjetas de cortesía, llamadas "tarjetas de soporte a Padres y Madres" son emitidas por la Prefectura de Saitama para hogares con niños hasta la edad de la escuela secundaria y aquellos con una futura madre. Con esta tarjeta puede recibir servicios preferenciales específicos de la tienda en 345 tiendas participantes en Iruma. Las tarjetas actuales vencerán a fines de este mes, y se distribuirá una nueva en el Kodomo Shien ka (Sección para la Manutención de los hijos) en la Oficina de la Ciudad, Sucursales de la Ciudad o Centro Kenko Fukushi (Salud y Bienestar). También ahora puede descargar la tarjeta en sus teléfonos móviles en <https://www.pref.saitama.lg.jp/maitam/sp/download.html?utm=003>.

Consultas: Kodomo Shien-Ka (Sección de Manutención de Menores)

INFORMACION DE ELIMINACION DE COCHES PEQUEÑOS Y MOTOCICLETAS

La eliminación o la transferencia de la propiedad de un automóvil ligero (automóviles pequeños de menos de 660 cc) o motocicletas se deben informar a las oficinas designadas para fines de marzo de cada año; de lo contrario, el propietario registrado a partir del 1 de abril recibirá una factura de impuestos para el próximo año fiscal. La oficina de la ciudad de Iruma solo se ocupa de motocicletas de 50cc. Para otras motocicletas, informe a Tokorozawa Jidosha Kensa Toroku Jimusho ☎050-5540-2029, y para autos ligeros a Keijidosha Kensa Kyokai Tokorozawa Shisho ☎050-3816-3111. **Consultas:** Shimin-zei-ka (Sección para el impuesto de la ciudad)..

REGISTRO Y VACUNACION DE PERROS

En Japón, la ley exige que todos los perros de 91 días o más estén registrados y reciban una vacuna anual contra la rabia entre abril y junio. La Ciudad ofrecerá vacunas entre el 16 de abril y el 18 de mayo en varios lugares diferentes de la Ciudad, y enviará un aviso por correo a los propietarios de los perros registrados. Las solicitudes de nuevo registro (válidas para la vida del perro) se aceptarán en estos sitios y cuestan 3,000 yenes. Las vacunas son de 3,300 yenes. También puede hacer que su perro reciba una vacuna (el precio de la vacuna puede variar) y recibir un certificado de vacunación en los hospitales de animales designados de la ciudad. **Consultas:** Kankyo-ka (Sección para el Medio Ambiente).

UNETE A UN CLUB EN EL CENTRO INFANTIL

Los clubes del centro infantil que se enumeran a continuación dan la bienvenida a nuevos miembros. Esta es una buena oportunidad para hacer amigos fuera de la escuela. Las solicitudes serán aceptadas hasta el 10 de marzo (Domingo) mediante una tarjeta postal con respuesta pagada. Si la cantidad de solicitudes excede la cantidad de lugares disponibles, la membresía se decidirá por sorteo. Cada clase o club tiene diferentes restricciones de edad y horarios (todos los fines de semana). Por supuesto, la oficina de información para residentes extranjeros lo ayudará a presentar una solicitud.

Clase de baile de jazz (30 / gratis)	Clase de salto de cuerda (36 / gratis)
Clase de avión de papel (10 / ¥500)	Clase de dibujo (12 / ¥2,000)
Clase de Radio telégrafo / Club*	Club de Astronomía (15 / ¥1,220)
Club de Ciencias (16 / ¥1,500)	Club de Artesanía y Naturaleza (12 / ¥600)

(Numero de plazas / cuota anual). * La clase de Radio Telégrafo requiere 1,400 yenes para texto y otra tarifa de examen de licencia. **Consultas:** Centro Jido (para niños) ☎04-2963-9611

SECRETOS DE LOS INSTRUMENTOS MUSICALES

30 de marzo (sábado) a las 2:00 p.m. en la sucursal de Fujisawa. Aprende como los violines y las trompetas hacen sonidos. Los niños hasta la escuela primaria y sus padres pueden participar. Gratis. Haga su solicitud por teléfono en la Biblioteca de Fujisawa después del 9 de marzo a las 9:00 a.m. Los números se limitan a los primeros 30. **Consultas:** Biblioteca de Fujisawa ☎04-2966-8080

OFICINA DE INFORMACION PARA RESIDENTES EXTRANJEROS

Ubicado en el 2do piso del edificio A de la Oficina de la Ciudad, **ingles:** todos los martes, **español:** todos los miércoles, **chino:** 7 de marzo (1er jueves del mes) **todos de 9:00 a.m. a medio día.** Las consultas por fax (04-2964-1720) o por correo electrónico (isociety@mi.ictv.ne.jp) son bienvenidas

EVENTOS ESTE MÉS

IRUMA DRAMA FESTA

9, 16, 23 y 24 de Marzo

El evento cultural anual único de Iruma, contará con muchos tipos de artes teatrales, como obras de teatro, musicales y espectáculos de títeres. Una entrada especial "El Principito" será interpretada por un teatro profesional el 9 de marzo (sábado) a las 6:00 p.m. en el Sangyo Bunka Center. Las entradas ya están a la venta por 3,000 yenes para adultos (+500 yen en la puerta). Mas de una docena de grupos aficionados y profesionales presentaran un espectáculo de títeres, una pantomima, un musical, etc. En el Centro Sangyo Bunka. El Auditorio Shimin Kaikan y en Chuo Kominkan en los otros días. Puedes disfrutar de estas presentaciones y talleres con tu familia de forma gratuita o con una pequeña tarifa.



► **Actuación Teatral, lucha con espada "Tate":** 24 de marzo (sábado) a las 10:20 am en el Shimin Kaikan Hall. Gratis. Taller Tate: el mismo día a las 10:45 a.m. Los números están limitados a los primeros 30. 500 yenes. Regístrese por teléfono en el Chuo Kominkan. **Consultas:** Chuo Kominkan ☎04-2964-2413

FESTIVAL DEL CENTRO DE KENKO FUKUSHI

10 de marzo (domingo) de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.

En el Centro Kenko Fukushi (Centro de Salud y Bienestar) en Kami Fujisawa. El programa incluye talleres sobre cuidado del bebe y ejercicios de mantenimiento de la salud, experiencia en acupuntura, medición del envejecimiento de los vasos sanguíneos, detención de cáncer en la cavidad oral, presentación de Tai Chi y una variedad de otras actuaciones, puestos de comida, juegos y mucho más. También hay sesiones de donación de sangre y registro de donantes de médula ósea. Los estacionamientos son limitados, así que tome un autobús Tea-Road desde la estación de Iruma-shi o la oficina de la ciudad. **Consultas:** Centro Kenko Fukushi ☎04-2966-5511

FIESTA MUSASABI HIROBA

17 de marzo (domingo) de 10:00 a.m. a 3:30 p.m.

En el Centro de Seishonen Katsudo (Actividad Juvenil) en Koyata. Toda su familia puede disfrutar de un día entero allí con juegos, talleres, cocinar pizzas, representaciones teatrales, etc. La entrada es gratuita. **Consultas:** Centro Seishonen Katsudo (actividad juvenil) ☎04-2962-1005

AMIGO ¡FESTIVAL DE PRIMAVERA!

6 de abril (sábado) de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.

AMIGO en Bushi es el centro de las actividades artísticas en Iruma, y te brinda experiencias artísticas especiales en el día del festival, desde exposiciones de pintura hasta música y danza. Los detalles se anunciarán en su sitio web (<http://i-amigo.net/indez.html>) La admisión es gratuita y algunos talleres requieren una pequeña cantidad de tarifa. **Consultas:** AMIGO! ☎04-2931-3500

ULTIMA VENTA DE BICICLETAS USADAS

10 de marzo (domingo) en la Plaza de reciclaje (junto al Centro de limpieza Sogo). Se venderán tres bicicletas usadas y reacondicionadas. Esta será la ultima venta de bicicletas en este programa. Para comprar una bicicleta, registre que bicicleta desea comprar entre las 9:30 a.m. y las 10:30 a.m. **Consultas:** Plaza de Reciclaje ☎04-2934-5324

TIEMPO DE GIMNASIO INFANTIL

27 de marzo (miércoles) y 28 (jueves) a las 10:30 a.m. en el gimnasio Shimin. ¿No es bueno en el ejercicio o en el caballo de salto? Tu puedes cambiarlo. Clase de dos días (una hora cada una) para los estudiantes de 1er a 3er grado. La tarifa es de 500 yenes. Aplicar por teléfono antes del 19 de marzo, 5:00 p.m. al gimnasio Shimin. Los números están limitados a 20; cuando los solicitantes se comuniquen, los participantes se decidirán por sorteos. **Consultas:** Gimnasio Shimin ☎04-2962-1125



CONCIERTO DE ERHU Y PIANO EN AMIGO

25 de abril (jue) a las 2:00 pm en AMIGO. Las entradas se venderán a partir del 5 de marzo por 1,000 yenes. **Consultas:** AMIGO! ☎04-2931-3500